

Kinderchor (zweistimmig)
Blockflöten (SATBGb)

Edition Moeck Nr. 2216



VIKTOR FORTIN
(*1936)

Vier Tierlieder

nach Gedichten von Christian Morgenstern

MOECK VERLAG CELLE

VIKTOR FORTIN
(*1936)

Vier Tierlieder

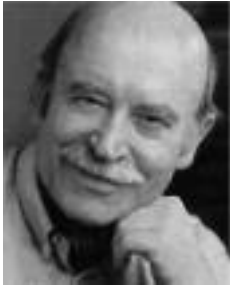
nach Gedichten von Christian Morgenstern

für Kinderchor (zweistimmig) und Blockflöten (SATBGb)

Partitur und 7 Stimmen

Edition Moeck Nr. 2216

MOECK VERLAG CELLE



Viktor Fortin wurde am 14. Mai 1936 in Fohnsdorf (Steiermark) geboren. Er studierte Musik am Konservatorium Graz und absolvierte seine Lehrbefähigungsprüfungen in

Klavier, Fagott und Blockflöte. Seine Ausbildung schloss er mit den Lehramtsprüfungen für Musik und Deutsch ab und arbeitete an verschiedenen Gymnasien in der Steiermark.

1979 wurde er zum Hochschulprofessor (Fachrichtung: Blockflöte) ernannt und erhielt einen Lehrauftrag für Formenlehre und Musikanalytik an der Musikhochschule Graz. An der Universität Wien promovierte er 1985 in den Fächern Musikwissenschaft und Germanistik. 2004 wurde er emeritiert.

Viktor Fortin hat sich als Komponist von Kammermusik-, Chor- und Bühnenwerken einen Namen gemacht und zahlreiche Werke, nicht ausschließlich für Blockflöten, bei Verlagen wie Doblinger, Heinrichshofen, Moeck, Schott, Universal Edition u. a. veröffentlicht.

1993 wurde er zum Präsidenten des Steirischen Tonkünstlerbundes gewählt, und 1995 wurde ihm das Goldene Ehrenzeichen des Landes Steiermark verliehen.

Viktor Fortin was born on 14th May 1936 in Fohnsdorf (Steiermark). He studied music at the music academy in Graz and holds a degree as piano, bassoon and recorder teacher. He completed his teaching degree with the subjects music and German and then worked at several gymnasiums in the Steiermark.

In 1979 he was appointed professor for recorder at the music academy of Graz and additionally lectured in the musical theory of form and analysis. In 1985 he completed his PhD at the university of Vienna in musicology and German studies. He was given the emeritus status in 2004.

Viktor Fortin has made himself a name as composer of chamber music, choir- and stage music and has written numerous works not exclusively for the recorder that have been published among others at Doblinger, Heinrichshofen, Moeck, Schott and Universal Edition.

In 1993 he was voted president of the composer's association of the Steiermark and in 1995 he was awarded the Golden Decoration of the region of Steiermark.

Translation: J. Whybrow

Viktor Fortin est né le 14 mai 1936 à Fohnsdorf (province de Steiermark, Autriche). A la fin de ses études de musique au Conservatoire de Graz, il obtint son diplôme d'enseignement du piano, du basson et de la flûte à bec. Il termina sa formation en pédagogie de la musique et de l'allemand et enseigna ensuite dans différents lycées de la province de Steiermark.

En 1979, il fut nommé Professeur d'université (département de flûte à bec) et obtint une chaire de morphologie et d'analyse musicales au Conservatoire de Graz. C'est en 1985 qu'il passa son doctorat en musicologie et en langues germaniques à l'Université de Vienne. Son départ à la retraite a eu lieu en 2004.

Viktor Fortin s'est forgé un nom en tant que compositeur d'œuvres de musique de chambre, de chœur et de théâtre et a publié de nombreuses œuvres (pas uniquement pour flûte à bec) auprès de maisons d'édition telles que Doblinger, Heinrichshofen, Moeck, Schott et Universal Edition entre autres.

En 1993, il fut élu président de la Fédération des musiciens de la province de Steiermark (Präsident des Steirischen Tonkünstlerbundes) et fut décoré en 1995 de la légion d'honneur de cette même province.

Traduction: A. Rabin-Weller

Vorwort

1997 schrieb ich *Drei Tierlieder nach Gedichten von Christian Morgenstern* für Singstimmen und Blockflötenchor auf Wunsch der deutschen Musikpädagogin Ursula Rehmann. Ein Jahr später arbeitete ich sie auf Wunsch der Grazer Stimmpädagogin Gertrud Zwicker für eine größere Besetzung um.

Als ich daran ging, diese Lieder mit einem Notationsprogramm neu zu notieren, gefielen mir die Lieder nicht mehr: ich arbeitete zwei davon völlig um, strich das dritte gänzlich und machte mich gleichzeitig auf die Suche nach anderen Texten des von mir verehrten Dichters Christian Morgenstern, dessen Todestag sich heuer zum 100. Male jährt.

Im Internet konnte ich reiche Ernte feiern: ich entschloss mich, acht herrliche Texte zu vertonen: für mittlere Stimme und Klavier.

Für die Besetzung Kinderstimmen und Blockflöte wählte ich aus den acht Liedern vier aus, die mir für Kinder gut geeignet erschienen.

Die Blockflöten können, müssen aber nicht chorisches besetzt sein, zweifache Besetzung bei Sopran- und Altblockflöten wäre erwünscht. Der Part der Blockflöten ist, wie der der Kinderstimmen relativ einfach, geht kaum über den Schwierigkeitsgrad 2 hinaus. Die obere Singstimme geht bis zum g², die tiefere reicht hinab bis zum a und hinauf bis zum d². Ich könnte mir als Stimmen auch sehr gut einen Frauenchor vorstellen.

Preface

In 1997, responding to a request from the German music educationalist Ursula Rehmann, I composed *Three animal songs based on poems by Christian Morgenstern* for vocals and recorder ensemble. A year later, at the request of Gertrud Zwicker, singing teacher from Graz, I adapted the work for a larger number of singers and players.

When I was rewriting them in a music notation programme, I realised they no longer appealed to me: I completely rewrote two of them, discarded the third and started looking for further texts by Christian Morgenstern of whom I am an ardent admirer, the 100th anniversary of his death being today.

I looked on the internet and was richly rewarded: I decided to put eight delightful texts to music: for vocal mid-range and piano.

I chose four texts which I felt were especially suitable for children and composed them for children's choir and recorders.

The recorder voices do not necessarily have to be choral. 2 soprano and 2 alto recorders are desirable. The recorder lines and children's vocals are relatively simple and do not exceed the skills required for the second difficulty level. The range of the upper vocal line is up to g², the range of the lower line extends from a to d². I could imagine successfully replacing the vocal line with a women's choir.

Translation: A. Meyke

Préface

C'est à la demande de Mme Ursula Rehmann, professeure de musique d'origine allemande, que j'ai composé en 1997 *Trois chants d'animaux inspirés de poèmes de Christian Morgenstern* pour voix chantées et chœur de flûtes à bec. Un an plus tard, j'ai effectué un arrangement de cette pièce pour un ensemble plus important afin de répondre à une demande de Mme Gertrud Zwicker, professeure de chant à Graz en Autriche.

Lorsque j'ai commencé à procéder à la nouvelle notation de ces chants au moyen d'un nouveau programme de notation, ils ne plaisaient plus: j'ai alors réalisé un nouvel arrangement de deux d'entre eux, et ai complètement supprimé le troisième. Parallèlement, j'ai commencé à rechercher d'autres poèmes de Christian Morgenstern, un poète qui m'est cher et qui est décédé il y a exactement 100 ans cette année.

Mes recherches sur Internet ayant été fructueuses, j'ai donc décidé de mettre en musique 8 magnifiques textes pour voix moyenne et piano.

Pour ce qui est de la distribution des voix d'enfants et des voix de flûtes à bec, j'ai choisi quatre chants parmi les huit parce qu'ils me semblaient bien adaptés pour une interprétation par des enfants.

Il est possible, mais pas absolument nécessaire de distribuer les flûtes de façon chorale. Néanmoins, il serait souhaitable que les flûtes à bec soprano et alto soit chacune au nombre de deux. La partie interprétée par les flûtes à bec est facile, tout comme c'est le cas pour la partie des voix d'enfants puisqu'elle ne dépasse presque jamais le niveau de difficulté 2. La voix chantée supérieure monte jusqu'au sol², tandis que la voix grave descend jusqu'au la et monte jusqu'au ré². Un chœur de femmes serait, à mon avis, du plus bel effet pour interpréter la partie chantée. *Traduction: A. Rabin-Weller*

*Viktor Fortin
März/March/mars 2014*

INHALT / CONTENT / CONTENU

1. Von dem großen Elefanten	S. 4
2. Der Fuchs und die Hühner	S. 8
3. Die drei Spatzen.....	S. 12
4. Der Sperling und das Känguruh	S. 16

Vier Tierlieder

für Kinderchor (2st.) und Blockflöten (SATBGb)
nach Gedichten von Christian Morgenstern

1. Von dem großen Elefanten

Viktor Fortin (*1936)

Gemütliches Walzertempo, $\text{♩} = 56$

The musical score is arranged for a children's choir (SATB) and two block flutes (B and Gb). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The tempo is 'Gemütliches Walzertempo' with a quarter note equal to 56 beats per minute. The score begins with a 6-measure instrumental introduction for the block flutes, marked *mf*. The vocal parts enter in measure 7 with the lyrics: 'Kennst du den gro - ßen E - le - fan - ten, weißt du, den'. The vocal parts are marked *mf*. The block flutes continue their accompaniment. The score continues for 13 measures, with the lyrics 'On - kel von den Tan' appearing in measure 13. The vocal parts end with a final note in measure 13, while the block flutes have a final flourish.

19

der, der im - mer so macht, hin und her

25

31

Der lässt dich näm - lich viel

37

eig - nen Fü - ßen hin - ein - ge - schrie - ben in den Sand:

43

Grüß mir So - phie - chen Win - del - band, grüß mir So - phie - chen

49

Etv

Win - del - band!

55

la-chen, wenn E - le - fan - ten so - was ma-chen,

61

so ist dies sel - ten, mei - ner Seel, Weit sel - te - ner als beim Ka -

67

mel.

2. Der Fuchs und die Hühner

Allegretto, ♩ = 104

Chor

S

A

T

B

Gb

5

f

Der Fuchs und die Hüh - ner!

9

13

lockt der Fuchs die Hüh - ner, die wer - den im - mer

17

küh - ner! Er lockt sie mit der Flö - te,

21

25

dass er sie al - le, al - le, al - le, er sie al - le, al - le, al - le, al - le

stampfen

stampfen

stampfen

stampfen

stampfen

29 *(laut geflüstert)*

tö - te!

33 *f*

O Hüh - ner.

37

Neu - gier sein und fällt auf kei - nen Fuchs

41

Fuchs, und fällt nicht auf den, fällt nicht auf den, fällt nicht auf den Fuchs her -

stampfen

stampfen

stampfen

stampfen

stampfen

45

ein, und fällt nicht auf den F

3. Die drei Spatzen

Walzertempo, ♩. = 56

Chor

S

A

T

B

Gb

7

mf

In ei - nem lee - ren

13

Ha - sel - strauch da si

19

Der E - rich rechts und links der Franz und mit - ten -

25

drin - nen der fre - che Hans. Sie ha - ben die Au - gen

31

zu, ganz zu, und o - ben -

37

Sie rück - en zu - sam - men, _____ dicht an dicht, so

43

warm wie der Hans hat's nie - mand nicht.

50

Sie b.

56

wenn sie nicht weg sind, so sit - zen sie noch, und wenn sie nicht weg sind, so

62

sit - zen sie noch.

68

mf

so sit - zen sie

4. Der Sperling und das Känguruh

Andante

Chor

In sei - nem Zaun das Kän - gu - ruh, es

S

A

T

B

Gb

4

hockt und guckt dem Sper - ling zu. Der

7

Sper - ling sitzt auf dem Ge - bäu - de,

10

Kopf ge-duckt, wie ihn das Kän - gu - ruh be - guckt, wie ihn das Kän - gu - ruh be - guckt, wie ihn das

13

Sopran

Kän - gu - ruh be - guckt. Der Sper-ling sträubt den

16

Fe-der - flaus, der

19

ist, als ob er kaum noch sä - ße, wenn nun das Kän - gu - ruh ihn frä - ße?! Wenn nun das

22

Kän - gu - ruh ihn frä - ße, wenn das Kän - gu - ruh ihn frä - ße, wenn das Kän - gu - ruh ihn

25

frä - ße?!

28

Kopf aus ir - gend - ei - nem Grund, viel - leicht auch

31

oh - ne tie - fern Sinn nach ei - ner an - dern Rich - tung hin, nach ei - ner

34

an - dern Rich - tung hin, nach ei